

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 490

[C - 2008/00124]

**7 JANUARI 2008.** — Wet strekkende tot een verruiming van de doelgroep die een toelage van het Sociaal Stookoliefonds kan genieten en tot verhoging van de hoeveelheid stookolie die recht geeft op die toelage. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 7 januari 2008 strekkende tot een verruiming van de doelgroep die een toelage van het Sociaal Stookoliefonds kan genieten en tot verhoging van de hoeveelheid stookolie die recht geeft op die toelage (*Belgisch Staatsblad* van 23 januari 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 490

[C - 2008/00124]

**7 JANVIER 2008.** — Loi visant à élargir le public-cible pouvant bénéficier d'une allocation de chauffage du Fonds social Mazout et à augmenter la quantité de mazout donnant droit à cette allocation. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 7 janvier 2008 visant à élargir le public-cible pouvant bénéficier d'une allocation de chauffage du Fonds social Mazout et à augmenter la quantité de mazout donnant droit à cette allocation (*Moniteur belge* du 23 janvier 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 490

[C - 2008/00124]

**7. JANUAR 2008** — Gesetz zur Erweiterung der Zielgruppe, die in den Genuss einer Zulage des Heizölsozialfonds kommen kann, und zur Erhöhung der Heizölmenge, die Anrecht auf diese Zulage gibt — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 7. Januar 2008 zur Erweiterung der Zielgruppe, die in den Genuss einer Zulage des Heizölsozialfonds kommen kann, und zur Erhöhung der Heizölmenge, die Anrecht auf diese Zulage gibt.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG, ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT

**7. JANUAR 2008** — Gesetz zur Erweiterung der Zielgruppe, die in den Genuss einer Zulage des Heizölsozialfonds kommen kann, und zur Erhöhung der Heizölmenge, die Anrecht auf diese Zulage gibt

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

#### KAPITEL I - Allgemeine Bestimmungen

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Titel VI Kapitel III des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004 wird Artikel 215, aufgehoben durch das Gesetz vom 20. Juli 2005, mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 215 - Die in Artikel 205 erwähnten Beträge werden nach den Modalitäten, die in einem nach dem 30. November 2007 und nach Beratung im Ministerrat ergangenen Königlichen Erlass aufgenommen sind, erhöht. Im Übrigen wird dieser Erlass auch die zurzeit auf der Grundlage des in Artikel 207 erwähnten Königlichen Erlasses festgelegten Beträge erhöhen.»

**Art. 3** - Für die Heizperiode vom 1. September 2007 bis zum 30. April 2008 können die Anträge bis zu zwei Monaten nach der Heizperiode eingereicht werden.

KAPITEL II - *Schlussbestimmungen*

**Art. 4** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Neapel (Italien), den 7. Januar 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Energie

P. MAGNETTE

Der Minister der Sozialen Eingliederung

C. DUPONT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 491

[C — 2008/00125]

**20 DECEMBER 2007.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden voor de toepassing van artikel 2, § 3, eerste lid, 2°, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 december 2007 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toepassing van artikel 2, § 3, eerste lid, 2°, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 491

[C — 2008/00125]

**20 DECEMBRE 2007.** — Arrêté royal fixant les conditions d'application de l'article 2, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 fixant les conditions d'application de l'article 2, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles (*Moniteur belge* du 24 janvier 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 491

[C — 2008/00125]

**20. DEZEMBER 2007** — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen für die Anwendung von Artikel 2 § 3 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 20. Dezember 2007 zur Festlegung der Bedingungen für die Anwendung von Artikel 2 § 3 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**20. DEZEMBER 2007** — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen für die Anwendung von Artikel 2 § 3 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Königlichen Erlasses, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, bezweckt, in Anwendung von Artikel 2 § 3 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, die Festlegung der Bedingungen, die der Inhaber eines Versicherungsinteresses, der aufgrund seiner Vermögenslage nicht versichert ist, erfüllen muss, um in den Genuss der Anwendung des Gesetzes zu kommen.

Das Gesetz vom 21. Mai 2003 hat das Gesetz vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag und das Gesetz vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden abgeändert.